

Rosas ord orts jasters : rimnadas

Autor(en): **Camathias, Florin**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Igl Ischi : organ della Romania (Societat de Students Romontschs)**

Band (Jahr): **5 (1901)**

PDF erstellt am: **20.07.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-881963>

Nutzungsbedingungen

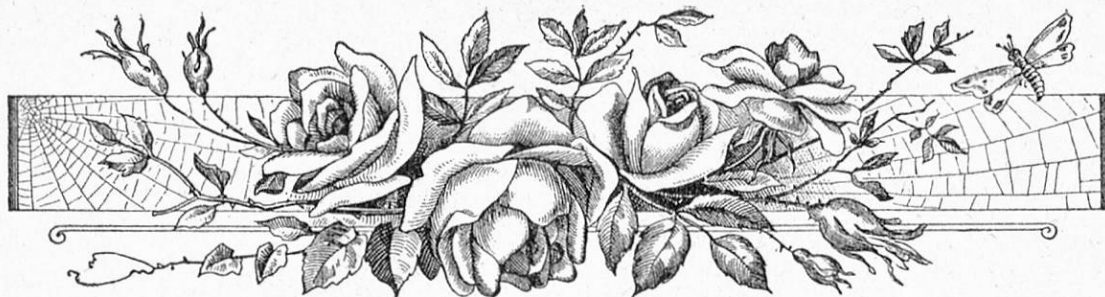
Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.



Rosas ord orts jasters

rimnadas da

Reverend Florin Camathias.



Cheu suonda ina reha collecziun de flurs, encuretgas leu giu sper il Don e Dnjeper, sin las verdas planiras della Boemia ed al pei dil Vitosch, giud la nera tiara slava, en la quala la cultura occidentala ha tratg profunds zuoles. Nies poet porscha in bi matg; la lyrica neorussa, las vigurusas canzuns tschehas, las melodiusas remas ruttenas e la tras lur simpladat aschi commuentontas canzuns dil pievel bulgar en schubra viarva romontscha della ligia.



La notg.

La notg en siu vestgiu de steilas
 Dal tschiel descenda bein bufatg
 E quarela giu cun lomas teilas
 Las plagas, che il di ha fatg.
 En tschiel semuossan cun glisch clara
 Ils nundumbreivels egls de fiug,
 Che tegnan guardia sur la tiara,
 Compognan ell' en mintga liug.
 Quels egls terlischan en clarezia
 Daluntsch dal mund, schi scardaliu;
 Els miran cun buontat, carezia —
 Scadina glisch, in egl de Diu.
 Tut tgeus 'gl uaul, la vall quietta!
 E l' olm' emblida, quei ch' ei grev,
 Uss queschan ardiment e greta,
 Uss quesch' il cor, che dat pli lev.
 Pertut ruaus! Da clara glina
 La notg aunc veglia tgeuamein,
 Sul mund stat ella sco regina
 E tegn leu guardia sontgamein.
 Fladont profund la notg lu sesa
 E senta sesbassar sez Diu,
 Sin moda mervegliusa vesa,
 Quei ch' egls pucconts aunc mai han viu.
 Ed ella teidla la cantada
 Dils chors celests el tschiel schi clar,
 Divina viarva, schglioc zuppada,
 Ell' auda cun smervegl tunar. —
 Miu cor ha era tal' udida
 E senta, che dal firmament
 Dieus sez vegn giu da notg stellida,
 Il Segner cun niev sacrament.
 Il flad pussent de Diu muenta
 Mi' olm' entir' en devoziun;
 Verdat divina e sclarenta
 Ves' ella en contemplaziun

(*Suenter Jwan Aksakow.*)

Agl uaul.

O conta, conta verd uaul
 Misteriusa melodia!
 Bugien jeu teidlel, cu dadaul
 Ti tunas en melanconia.
 Da pign ensi enconischents
 A mi ei tiu schemer e quescher;
 Jeu audel tier tes cussedents,
 Hai viu tes bests flurir e crescher.

Bugien mirav' jeu, cu anetg
 Da mesa notg en tribla ura
 Ti cun tempiasta e cametg
 Battevas ferm e cun bravura,
 Cu tia ruvra cun fracass
 Gl' orcan rabiau scarpav' a tiara,
 Sco sch' el en furia giavischass,
 De metter tut tes bests en bara.

Cu il solegl en terlischur
 Encunter la rendida mava,
 Bugien mirav' jeu, co tiu ur
 El tshietschen radi terlischava.
 Albiert han dau tes fops zuppai
 En biaras notgs de tschera brutta,
 Ils nibels tschuors illuminai
 Pendevan ault sur crest e mutta. —

Tier tei jeu vegn uss cun miu mal,
 Cun dubis stgirs e greva greta,
 Ch' jeu audi cheu tiu bass choral,
 Ch' jeu possi lu surfrir la veta.
 O, staunchels sund' jeu ed unfis,
 Fai libers mei da las cadeinas!
 Fai stem, jeu sun malsauns, dun is,
 Ti sas far quescher mias peinas!

(Suentar Jwan Ssáwitsch Nikitin.)

La claustra.

Da tiu persei ed isolada,
 Sigl ault tetgal en aur la crusch,
 En pasch ruaussas ti, tschinclada
 Da ruvra, ch'ins tei vesa strusch.

En sogn silenzi la contrada —
 Tgi trai cheu flad misterius?
 La feglia ruver muentada,
 Las flurs de fried delizius.

Calira dat ei. Frastgas ladas
 Umbriva fan, il vent dat fresc.
 Il clar tschupi de crests e pradas
 Dat in maletg schi pittoresc

Tes fegls ston esser ventireivels
 Cheu serimnai en sontg' uniun,
 En exercecis saluteivels:
 Lavur, gigina, oraziun!

Lur cor dal mund vegn buca staunchels,
 Da vanadat buc tormentaus,
 Pertgei lur pasch pertgiran aungels,
 Pertgiran l'olma en ruaus.

Il tschiel las vias benedescha
 E las lavurs dil sogn convent,
 Pren si en grazi' il bien, che crescha,
 En himnis laud, engraziament!

(Suenter Jwan Ssávitsch Nikitin.)



Igl aungel ed il giavel.

Per l'olma de scadin carstgaun
 Dus sperts sublins da forza battan;
 In stenda ord parvis il maun
 E muossa nu' ils prigels statan.
 A l'auter en stgir reginavel
 Surveschan sperts cun serrament;
 El ei vestgius cun fiug, il giavel,
 Las alas — purpur fan sterment. —
 Da qual selai el carmelar,
 Il cor human? Quei tut ch' empiara.
 Vegn el perpeten tschiel tschaffar,
 Ne vans deletgs, che dat la tiara? —
 Igl aungel stat en glisch sclarenta
 E dat migieivel, sogn schurmetg;
 Il nauschaspert ils senns tschorventa,
 Sbrinzlegia losch sco in cametg.

(*Suenter Apollon Maikow.*)

La tegia vedra.

Hirondella, sgola buc,
 Sgola buc, sesaulza buc
 Sin miu vegl e veder tetg!
 O, il trutg tier il sulom
 Ei daditg gia surcarschius
 Cun spinatscha e zerchem.

Tut a schmerscha ei il tetg,
 Mes-chel verd vid ils mugrins,
 Ils enzerchels sgurdinai!
 Il cau-tegia maunca gie,
 En la decadenza ti
 Anflas buc in soli liug,
 Per segir fermar gl' igniv.

(*Suenter Suchanoff.*)

⌘ Notg. ⌘

Solegl ei serendius profund
 Giu en la mar buglienta;
 Gl' arviul dil tschiel gia sestgirenta,
 E spess' umbriva quarel' il mund.
 Ed ussa vegn la notg, che quescha.
 Avon las steilas gia sclarescha
 Bi Hesperus cun viv sbrinzlar,
 Sco per al di commiau aunc dar.

Celesta notg, o quarcla nus
 Cun tiu tepet ded emblidonza,
 E porta pasch en abuldonza,
 Al cor ruaus delizius.
 Cun tia protecziun pussenta
 Dall' olma tuts quitaus spuenta,
 Sedormentar dai neunavon,
 Sco ina mumma sper gl' affon.

(*Suenter Shukowsky.*)

— ♦ —

Revolta.

Tun e cametg en stgiraglia,
 Undas sco quolms emplunai;
 Auas de mar en revolta,
 Tut ils pertratgs inflammai. —

Auas de mar en revolta —
 Nauschs ils pertratgs irritai;
 Tschiel bastunau da neblaglia,
 Undas sco quolms emplunai! . .

(*Suenter A. Feth-Schenschin.*)

La plievia de primavera.

Aunc eis ei clar — ma il solegl
 Cheu o davos ils quolms serenda;
 In passler scrola siu bategl
 Avon feniasra sin la senda.

Dals nibels croda sesbassont
 La tenda giu sin spunda tievia;
 Sco puorla d'aur, fin, terlischont,
 Gl'uaul dal tschiel retscheiva plievia.

E dus deguots seglian sil glas;
 Odur de mel vegn ord la glienda,
 La primavera fa in pass
 El pastg humid de mintga pénda.

(*Suenter A. Feth-Schenschin.*)

Las steilas.

Sco senza semover jeu stevel,
 Miravel sil clar tschiel stelliu;
 E denter mi' olm' e las steilas
 Zitgi in ligiom ha tessiu.

Tgei jeu patertgavel — jeu sai buc;
 Daluntsch resonav' ei dal tron —
 Las steilas ded aur, che tremblavan,
 Jeu hai pli bugien uss, ch' avon.

(*Suenter A. Feth.*)

Ils egls.

Egls, o egls, mes buns menaders,
 Tras la veta mei gideis,
 Amplas en il sanctuari
 De vies tgierp, la glisch raseis.

Cu l'emprema primavera
 Terlischav' el paradis,
 En quei jert de spir legria,
 Franc sco brumbels-flur veis ris?

Ne haveis vus denter steilas,
 En regiuns celestialas,
 Terlischau avon leusi
 Cun las soras en tshupî?

(Suenter Frantisek Ladislav Celakovsky.)



Al poet.

Conties de tiu cor carezia,
 Ne victoria de tes frars,
 Sgola ault tier la clarezia,
 Sco l' odola sur pézs clars.

En tiu sgol stai mo buc eri,
 Va pli luntsch, ch' igl auditor,
 Viers il tshiel cun desideri,
 Trais lu el tier terlischur.

Sas denton ord spessa caglia
 Ti cantar aschi de vaglia,
 Sco lushegna leu zuppada:
 Lu plai pli aunc la cantada.

(Suenter Frantisek Ladislav Celakovsky.)

Batten de zagrenders.

Affon zagrender — ei naschius
 En in uaul sper ils bulius;
 La mumma ha il pign portau
 Tier in ual e battigliau.

Il batten spert ei complenius:
 Treis ga el dutg ils members nius!
 Il petschen ha dau ratgs dadault,
 Ch'ins ha udiu en igl uault.

L'emprema ga, ch' il maun ner-brin
 Ha priu ord freida buol' il pign,
 Ils pegns dentuorn han ramurau,
 Che vevan giu el dutg mirau.

„Vus pegns tremblonts cheu sil grep ner,
 Schei, tgei fagieis vus de saver?“
 „La sia sort vesein nus clar:
 Ses dis ed onns pil mund girar.“

E l' outra ga, ch' il maun ner-brin
 Ha priu ord freida buol' il pign,
 Han ins udiu roclar il tun,
 Il tratsch tremblav' en compassiun.

„Miracla tribla de quest mund,
 Tgei plaidas ti ord tschiel profund?
 „La sort de quel, ch' ei battigliaus:
 El viagiescha senza paus.“

La tiarza ga, ch' il maun ner-brin
 Ha priu ord freida buol' il pign,
 Cheu ha la glina giu selariu
 Migieivlamein sil niev-naschiu.

„O glina! Nies solegl legront,
 Tgei das biemaun al pign affont?“
 „Ch' el porti tgunsch tribulaziuns,
 Dersch' jeu el cor ad el canzuns.“

Il pign serein, sin fatscha clars,
 Sco glina vegn schi bials e cars;
 La mumma dat in betsch carin,
 Gl'emprem salid al pelegrin.

(*Suenter Václav Solc.*)

Ballada ord las montognas.

„Tatta, schei, tgei ligi' ins si per medegar
 Plagas tut en saung e per il mal levgiar?“
 „„Il plantagien ei la megliera medischina,
 Quel ei buns per plagas, pren il mal adina.““
 „Tatta, schei a mi, haveis vus er' anflau
 Ina medischina per il mal il tgau?“
 „„Per il mal il tgau, che fora, brischa zun
 Mett' ins si la feglia giuvna dil farbun.““ —

Ora sin il funds camina igl affon.
 „Car plantagien, dai tiu bletsch po neunavon!“
 Quora egl uaul, miront cun atenziun:
 „Dai la giuvna feglia, ti, o car farbun!“
 Va tier la baselgia, nua ch' enguttaus,
 Christus vid la crusch endira bandunaus.

„Jesus car, jeu portel medischinas
 Per las plagas, per il tgau de spinas!
 Feglia de plantagien vi schmacar,
 Feglia de farbun sil tgau ligiar.

Tut ils zenns resunan — pievel pietus
 Vegn ed ura — vesa il miraculus:
 Quei ch' in cor d' affon ha patertgau,
 Dieus ha en verdat effectuau.

Oz aunc il maletg miraculus
 Ves' il pievel el vitg montagnus:
 Spinass, saung e plagas ein schvani:
 Jesus sc' ina gielgi' ei mintga di.

(*Suenter Jan Neruda.*)

La bandunada.

Daluntsch in cucu ei sgolaus en la tiara,
Sgolaus cheu sur en —
Ed ord la cu' ina plema ei dada
El flum giuaden.

Sco la plema ell' aua naven vegn menada,
Naven sil stèl —
Mia veta stulescha en l' jastra tiara;
In jerfen senz' El!

Mes onns ein schvani sco enten las undas
La plema utschi . . .
Naven! Tgei salvel jeu aunc igl ani,
Ch' el ha dau a mi! —

(Canzun populara ruttена.)

Il cosak.

Sgol' in evla sur la mar vi,
Sgola senza passadetgna;
Lai il vegl cosak encrescher
Per la sia giuventetgna.

Cloma: O mes onns custeivels,
Essas stezs sco la cazzola?
Schei, nu' essas? Lunsch schvani gia,
Sco gl' utschi, che sur mar sgola? —

Senza fretg lai ir la veta
Il cosak. Pagaglia gronda,
Jer rimnada, senza scrupel
Oz el spenda per bubronda.

(Canzun populara ruttена.)

Il drag en il lag.

Els uaults schulavan pigns utschals,
 Sin ils praus flurevan brumbels bials,
 En in prau ei era in bi lag,
 En il lag in grond terribel drag,
 Ed il drag magliava mintga di
 In carstgaun e leva aunc depli.

Cu ei ha tuccau de trer la sort
 Allas giuvnas, per ir alla mort,
 Eis ei era lu vegniu il tur
 Tier la feglia digl imperatur.
 Ella ha stoviu trer en de bi,
 Vestgadira seida e vali;
 Sez il retg cun ella lu ei ius,
 Toch' igl ur dil lag eis el vegnius,
 Leu spitgav' il drag, schi furius,
 Ed ha lagutiu els omisdus.

(Poesia populara bulgara.)

L'annunzia dil falcun.

Sin in' alp dus drags han uregiau,
 Tont che tuorbla mava la Donau,
 Tochen Budim il combat ei ius,
 En perschun eis el seretenius. —

Stev' il giuven Grujo gia nov onns
 En perschun a Budim senza ponns.
 Sin schuif seseva siu utschi,
 Al falcun el deva mintga di
 Ord las vestas saung per nutriment,
 Larmas ord ses egls sco frestgament.

„Crescha, crescha spert, miu car falcun,
 Tei vi jeu termetter ord perschun
 Tier il miu sulom patern schi car,
 Vegnas ti la casa bein anflar?“

Ed a Grujo di il grisch falcun ;
 „Jeu sai strusch. o Grujo, car patrun.“

Giuvèn Grujo plaida tiegl utschì :
 „Mia cuort emblid' ins buca vi,
 Teidla bein, ti sas lu strusch fallir,
 La fontaun' amiez el circuit
 Stat si dretg, vidlunder ina vit
 E dasperas in ujersch pumer ;
 Leu ei mia cuort cun prau de èr.

Il falcun egl ault ei sesalzaus
 Tier la cuort eis el bein arrivaus,
 Surcarschius cun pastg er' il circuit,
 Passa, secca era l'alva vit,
 Aua nuot vegnev' ei giu da tgiern,
 Morts er' il pumer sco da unviern.

Treis cucus sesevan sin in rom :
 In la notg leu repetev' il clom,
 In clamava mo duront il di,
 Il tierz greva senza calar si.

Dalla cuort de Grujo il falcun
 Sgola anavos tier la perschun,
 Tier il giuvèn Grujo vegn gl' utschì
 E setschenta giu sin siu schui,
 Resda dals cucus, che ein sil rom :
 „In la notg leu repetev' il clom,
 In schemeva mo duront il di,
 Il tierz gréva senza calar si.“

Grujo, il herox, el di sin quei :
 „Quel che plira mo la notg, quei ei
 La consorta, ch' ha aunc miu anî ;
 Quel che cloma mo duront il di,
 Mia sora eis ei gie, pilver ;
 Ma il tierz, che plira sil pumer
 Semper, senza consolaziun,
 Quel ei mia mumma, car falcun.“

(*Poesia populara bulgara.*)

